

El Ghibli nasce nel 2003 con il contributo della Provincia di Bologna ed è ospitata sul sito dell'Ente provinciale all'indirizzo:

www.el-ghibli.provincia.bologna.it

È una rivista online di letteratura della migrazione – la prima di questo genere in Italia – il cui comitato editoriale è costituito prevalentemente da stranieri. L'idea è nata dal desiderio di un gruppo di scrittori di costruire uno spazio per la pubblicazione dei numerosi autori stranieri che vivono in Italia in stretta collaborazione con gli scrittori italiani. La letteratura prodotta dai *migrant writers*, attraverso il rapporto empatico che si crea tra scrittore e lettore, favorisce l'accorciamento delle distanze rendendo “l'altro non più altro da sé” e agevola quindi l'integrazione di vecchi e nuovi cittadini. È inoltre una forma di letteratura assolutamente attuale in quanto espressione di un preciso fenomeno – quello della migrazione globale – una rivoluzione culturale che da oltre vent'anni ha investito anche l'Italia. L'intento di El Ghibli è quello di realizzare alcuni importanti obiettivi:

- evidenziare l'apporto culturale e intellettuale di migranti-scrittori e scrittori- migranti, rompendo in tal modo l'idea stereotipata del migrante come sola “forza lavoro”,
- farsi strumento di dialogo e di pace e di sostegno al “meticciamiento”,
- creare un luogo virtuale “d'incontro”.

Novunque spettacolo della *Compagnia delle poete*

Domenica 16 giugno 2013 ore 18.00

In scena, con i propri versi: **Adriana Langtry, Mia Lecomte, Sarah Zuhra Lukanic, Brenda Porster, Barbara Pumhösel, Candelaria Romero, Barbara Serdakowski.**

Racconto musicale: **Francesca Palombo**; regia teatro d'ombre: **Alonso Barraza**; sagome teatro d'ombre: **Cristina Gentile**; luci-audio: **Paolo Dal Canto.**

La *Compagnia delle poete* è nata nel 2009 per iniziativa di Mia Lecomte ed è promossa dal Centro Culturale Multietnico La Tenda. È composta da una ventina di poete straniere e italo-straniere originarie di diversi continenti e accomunate da una particolare storia personale di migrazione e transnazionalità, a cui si affiancano, per la realizzazione degli spettacoli, artisti che lavorano in ambito internazionale. L'idea è quella di una sorta di “orchestra” che armonizzi la poesia di ciascuna poeta, influenzata dalle diverse tradizioni linguistiche e culturali, in spettacoli in cui la parola è sostenuta e ampliata da molteplici linguaggi artistici. Per riportare la poesia al pubblico, restituendola alla sua originaria funzione di oralità condivisa.

(<http://compagniadellepoete.com>)

Novunque *ombre per ogni nostro altrove* di **Cristina Gentile**

Mostra di disegni visitabile negli orari di apertura della biblioteca

8 - 22 giugno 2013



Comune
di Milano
Cultura



LA TENDA
Centro culturale multietnico



Biblioteca Dergano-Bovisa
Centro Culturale Multietnico La Tenda

2003 - 2013

El Ghibli

compie dieci anni

Convegno

L'ibridazione è possibile

Sabato 15 giugno 2013

Novunque

spettacolo della

Compagnia delle poete

Domenica 16 giugno 2013

Novunque

ombre per ogni nostro altrove
di **Cristina Gentile**

Mostra di disegni visitabile negli
orari di apertura della biblioteca

8 - 22 giugno 2013

20 anni di collaborazione tra la
Biblioteca Dergano-Bovisa e il
Centro Culturale Multietnico La Tenda
all'insegna della letteratura della migrazione

1993-2013 > la biblioteca Dergano-Bovisa compie 20 anni

*Va' lungo le strade di Baroda,
va' ad Ahmedabad,
va' a respirare la polvere
finché non soffochi e stai male
di una febbre che nessun dottore ha mai senti-
to.*

*Non me lo chiedere
perché non ti dirò niente
sulla fame e sul dolore.*

...

*E il dolore è
quando cammino per Ahmedabad
perché questo è il luogo
che ho sempre amato
questo è il luogo
che ho sempre odiato
perché questo è il luogo
dove non mi sento mai a casa
questo è il luogo
dove mi sento sempre a casa.
Il dolore è
quando torno ad Ahmedabad
dopo dieci anni
e capisco per la prima volta
che non sceglierei mai
di viverci. Il dolore è
vivere in America
e non essere capaci
di scrivere neanche una cosa
sull'America.*

Sujata Bhatt, da *Brunizem*, Carcanet 1988,
traduzione di **Andrea Sirotti**

Convegno

L'ibridazione è possibile

Sabato 15 giugno 2013
dalle ore 16.00 alle 23.00

PROGRAMMA

16.00 letture a cura di *boviateatro*

Ore 16.15 Introduzione e saluti istituzionali
Francesco Cosenza, Responsabile Biblioteca
Pap Kouma, direttore della rivista El Ghibli
Daniela Benelli, Assessore Area metropolitana
Beatrice Uguccioni, Presidente del CdZ 9

Coordina **Raffaele Taddeo**, Presidente
del Centro Culturale Multietnico La Tenda

16.30 **Silvia Camilotti** (Università Ca' Foscari Venezia)
Il guaio dell'essere diverso? Metamorfosi di un burattino

16.45 **Raffaella Bianchi** (Assistant Professor in Political
Science Suleyman Şah Universitesi, Istanbul, Turchia)
*I discorsi di cuori migranti in Italia: la rappresentazione
dell'amore nei racconti degli scrittori migranti, pubblicati da
El Ghibli*

17.00 **Itala Vivan** (Università degli Studi di Milano)
Ibridazione culturale e musei contemporanei

17.15 **Duccio Demetrio** (fondatore e direttore
scientifico della Libera Università dell'Autobiografia di
Anghiari)
Le scritture della migrazione: una nuova letteratura

Ore 17.30 miniconcerto del
Duo Calycanthus, soprano **Dan Shen**,
pianoforte **Luigi Marzola**

18.00 **Wu Ming 2** (scrittore)
*Alla ricerca di una scrittura meticcica: lingue, trame, autori
collettivi*

18.15 **Ugo Fracassa** (Uniroma 3)
*Colore globale. Forme, lingue e istituzioni della letteratura
italiana multiculturale*

18.30 **Graziella Parati** (Dartmouth College Hanover, New
Hampshire, USA)
Vale ancora la pena parlare di ibridazione?

18.45 **interventi del pubblico**

19.15 **buffet**

20.15 Comitato editoriale 1^ parte
Interventi di **Pap Kouma**, **Kossi Komla Ebri**, **Mia
Lecomte**, **Mihai Mircea Butcovan**

20.45 breve stacco musicale con **Luca Baticci** al
pianoforte e **Luca Romani** al violino

21.00 Comitato editoriale 2^ parte
Interventi di **Andrea Sirotti**, **Adrian Bravi**, **Barbara
Pumhösel**

21.15 performance di **Gabriella Ghermandi**

21.45 reading di **Laura Fusco**

22.00 reading di **Adele Desideri**

22.10 letture a cura di *boviateatro*

Biblioteca Rionale Dergano-Bovisa
Via Balducci 76
20158 Milano
Info: 02.88465807

Tram 2, autobus 82, 90, 92,
FNM-Bovisa, MM3 Dergano

Ingresso libero